



## MEMORIA DE ACTIVIDADES

### AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA INNOVACIÓN DOCENTE

**PROYECTO:** COORDINACIÓN DE LOS CONTENIDOS Y COMPETENCIAS DE CARÁCTER TECNOLÓGICO EN EL GRADO Y MÁSTER EN TRADUCCIÓN

**CÓDIGO:** ID11/202

**Responsable del proyecto:** EMILIO RODRÍGUEZ VÁZQUEZ DE ALDANA

*Proyecto cofinanciado por el Departamento de Traducción e Interpretación*

### DESARROLLO DEL PROYECTO

#### RESULTADOS GENERALES

Este proyecto ha cumplido con creces los objetivos que se planteaba:

- llegar a un **diagnóstico** sobre las **competencias básicas** necesarias a lo largo de los estudios de traducción de Grado y Posgrado, y enmarcarlas, de forma graduada, en el **conjunto de competencias tecnológicas** impartidas en los estudios;
- vincular las competencias tecnológicas y, fundamentalmente las básicas, con las **necesidades profesionales** de la traducción;
- **coordinar su correcta progresión y su consolidación** mediante el empleo de enfoques, metodologías y materias complementarias que incidieran conscientemente sobre las competencias identificadas.

#### COORDINACIÓN DEL PROYECTO EN LOS ESTUDIOS

El profesor responsable del proyecto, **EMILIO RODRÍGUEZ VÁZQUEZ DE ALDANA**, encargado de las asignaturas vinculadas a este proyecto (INFORMÁTICA BÁSICA -2º curso de Grado- y RECURSOS TECNOLÓGICOS PARA LA TRADUCCIÓN -3er curso de Grado-), que constituyen el nivel básico e intermedio para GRADO, coordinó su desarrollo con el profesor **Jesús Torres del Rey**, con el que comparte la asignatura avanzada de LOCALIZACIÓN (inglés), y que, a su vez, se encarga de la coordinación de las asignaturas de PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN, en Grado y Máster.

El trabajo fundamental de análisis y aplicación se realizó en las asignaturas que se acaban de mencionar, y además, en la asignatura obligatoria común para todos los estudiantes de 4º curso de Grado, GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y DE PROYECTOS, impartidos por los profesores **Joaquín García Palacios** y Jesús Torres del Rey, que ha servido de campo de pruebas y observatorio básico del manejo de las competencias en alumnos de último curso de Grado.

El observatorio de competencias y la coordinación de las mismas, asimismo, se realizó con la colaboración de los profesores **Mª Teresa Fuentes Morán**, encargada de las



asignaturas optativas AUDIODESCRIPCIÓN y SUBTITULADO PARA SORDOS, y **Fernando Toda Iglesia**, encargado de la asignatura TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL. En estas asignaturas se utilizaban, a nivel más específico de la materia pero más básico también, competencias generales de tipo tecnológico.

En cuanto a las asignaturas de MÁSTER, la coordinación de competencias básicas se estableció tanto en las PRÁCTICAS incluidas en el SEMINARIO PERMANENTE, coordinadas por el profesor Jesús Torres del Rey, como en la asignatura GESTIÓN TERMINOLÓGICA, RECURSOS DOCUMENTALES Y GESTIÓN DE PROYECTOS, coordinada por el profesor Joaquín García Palacios. Un observatorio fundamental del desarrollo y la coordinación de las competencias lo constituyó la asignatura LOCALIZACIÓN, impartida por el profesor Jesús Torres del Rey. Asimismo, estas competencias se retroalimentaron con la participación de la asignatura de TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL, impartida por el profesor Fernando Toda Iglesia.

### **APLICACIÓN DEL MATERIAL ADQUIRIDO**

El material adquirido sirvió, por un lado, para la coordinación del proyecto, y, por el otro y fundamentalmente, para consolidar el núcleo competencial tecnológico de los estudios de Traducción: las herramientas y procesos vinculados con la **Traducción asistida por ordenador**, sistema basado en **memorias de traducción**, gestión de la **terminología** y **gestión de proyectos**, locales y remotos.

## **CALENDARIO Y ÁMBITOS DE EJECUCIÓN**

### **SEPTIEMBRE-OCTUBRE 2011**

- Recopilación en la literatura y en los organismos competentes de definiciones y propuestas sobre competencias básicas para alfabetización tecnológica, así como sobre competencias tecnológicas básicas en el área de traducción e interpretación:
  - Trabajos sobre alfabetización informática general.
  - Trabajos sobre tecnología para la traducción. Fundamentalmente: Quah, C.K. (2006): *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan. Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (coord.) (2008) Traducción y tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.
  - Obra fundamental sobre competencias en localización: Folaron, D., 2006. A discipline coming of age in the digital age. Perspectives on localization, pp.195–219.
- Establecimiento de una descripción de conocimientos y competencias básicos necesarios y adquiribles mediante los contenidos, objetivos y la metodología de la asignatura Localización, como observatorio avanzado.
- Instalación del material informático adquirido.

### **OCTUBRE 2011-ENERO 2012**

- Elaboración y aplicación de encuestas en los alumnos de las asignaturas Localización y Gestión terminológica y de proyectos (4º curso de Grado)
- Observación de las competencias desplegadas por los alumnos en las asignaturas Informática básica (2º curso), Audiodescripción y Subtitulado para



sordos (Optativa de 2º, 3º o 4º de Grado) y Gestión terminológica, recursos documentales y de proyectos.

- Puesta en marcha de sistemas online de trabajo con memorias de traducción, terminologías; y herramientas críticas de análisis textual y lingüístico: introducción en las distintas asignaturas, y comienzo de trabajo en prácticas

#### FEBRERO 2012

- Análisis de encuestas y ejercicios.
- Incorporación de competencias básicas a las asignaturas vinculadas del Máster.
- Extracción de carencias, deficiencias y necesidades, y macrocompetencias (a partir del análisis, y del desarrollo de las asignaturas). Reuniones de seguimiento y coordinación enter los profesores implicados.

#### MARZO-JUNIO 212

- Elaboración y aplicación de encuestas en los alumnos de la asignatura Recursos tecnológicos para la traducción (3º de Grado)
- Observación de las competencias desplegadas por los alumnos en las asignaturas de Traducción audiovisual (optativa de Grado y de Máster), Prácticas (Grado y Máster) y Localización (máster).
- Realización de ejercicios y entrevistas en estas últimas asignaturas.
- Reuniones y elaboración de un “mapa” de competencias básicas.

## RESULTADOS GENERALES

La principal conclusión que el grupo de trabajo ha extraído de este proyecto, es que podemos articular el modelo de competencias básicas y de progresión de su enseñanza **en torno** al proceso de trabajo de las actuales herramientas de **traducción asistida por ordenador** (como Déjà Vu X2, MemoQ o SDL Trados, que se han actualizado gracias a este proyecto).

Estas herramientas se han revelado inequívocamente como el núcleo de formación de los alumnos en el segundo estadio de sus estudios (asignatura Recursos para la traducción, de 2º de Grado; segunda parte de la asignatura Gestión terminológica, recursos documentales y gestión de proyectos, o seminarios de preparación para prácticas, en el Máster). En el primer estadio (Informática básica, de Grado; iniciación a la Gestión terminológica, recursos documentales y gestión de proyectos, de Máster), se ofrece a los alumnos la base general de conocimientos y competencias tecnológicas relacionadas con el tipo de información y material que manejarán, y en los estados más avanzados (Localización, en Grado y Máster), se consolida un manejo avanzado dichas herramientas y procesos, y se amplían las competencias relacionadas para construir nuevos conocimientos y competencias. Esta elección de núcleo, además, viene avalada por la importancia que han cobrado en el mundo profesional desde hace más de una década. Actualmente, podríamos decir que su buen manejo es condición indispensable para poner trabajar en la mayoría de los sectores o especialidades de traducción.

Aunque la Traducción asistida por ordenador (TAO) no se suela manejar explícitamente en las asignaturas optativas especializadas de Traducción audiovisual,



Audiodescripción y Subtitulado para sordos, requieren algunas de las competencias básicas relacionadas con la TAO.

Así, tras situar la TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR, basada fundamentalmente en el filtrado de tipos de formato de documentos, y la utilización de memorias de traducción, hemos determinado la siguiente base de competencias y su progresión (nivel básico I; nivel intermedio II; nivel avanzado III; subnivel especializado X):

**TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR**, que supone el manejo, la comprensión y el procesamiento de:

**1. Formatos (de archivos).**

- Comprensión general y relación con los programas informáticos (I)
- Gestión de formatos (I y II)
- Transformaciones de formatos: necesidad de conversores reversibles y problemas de las conversiones (II y III)
- Formatos avanzados y especializados (III y X)
- Formatos con texto en soporte no escrito –ej. orales- o transformables a otro medio –ej. gráficos o vídeos- (II, III y X).

**2. Codificación de caracteres.**

- Comprensión de los sistemas de codificación de caracteres (I y II).
- Transformación de sistemas de codificación con programas especializados (II).
- Declaración de codificación en determinados tipos de ficheros (HTML, XML...) y manejo mediante programas generales y especializados (II y III).

**3. Gestión de archivos y directorios.**

- Directrices de nombrado (I).
- Relación y manejo en programas informáticos (I)
- Copias de seguridad y restauración (I)
- Sincronización de discos y carpetas (I)
- Subida, descarga, guardado, ubicación e intercambio de archivos (I).
- Compresión y descompresión: formatos de compresión (I).
- División y unión de archivos de gran tamaño (I)
- Actualización (lectura y escritura) de archivos (II y III)
- Manejo de rutas (II y III)

**4. Bases de datos relacionadas con la traducción.**

- Conceptos básicos sobre bases de datos (I y II).
- Gestión de memorias de traducción (II y III)
- Gestión de terminologías (II y III)
- Intercambio de datos entre bases de datos (importación y exportación) (II y III).
- Actualización (escritura) y consulta (lectura) de bases de datos (II y III).

**5. Maquetación y procesamiento de texto.**

- Estructuración y formato básico del texto (I).
- Posición y manejo de imágenes embebidas o vinculadas (I y II).
- Formato avanzado: estilos, secciones, trabajo con texto en columnas, creación y mantenimiento de índices (I y II).



- Edición colaborativa de documentos: control de cambios (I y II)
  - Preparación de documentos, según su formato, para su procesamiento por programas de TAO: ¿cuándo y cómo intervenir? (II y III).
  - Estrategias para maquetar la versión en “lengua destino” generada por el programa de TAO (II y III)
6. **Hojas de cálculo.**
- Estructura de tablas (I).
  - Referencias absolutas y relativas (I)
  - Manejo de fórmulas y algunas funciones básicas (I).
  - Intercambio de datos a través de hojas de cálculo (II y III).
  - Aplicaciones para la traducción profesional (I, II y III).
7. **Lenguajes informáticos.**
- Lenguajes de etiquetas: HTML y XML (I y II).
  - Estándares de la industria de la localización basados en XML en (II y III).
  - Lenguajes de programación y otros (III).
8. **Extracción de texto traducible.**
- Concepto fundamental (II).
  - Filtros y adaptación de filtros (II y III).
  - Creación de filtros: lenguajes para la selección del texto traducible (III).
9. **Herramientas de control lingüístico y administrativas.**
- Análisis ortográfico y gramatical (I y II).
  - Análisis de correspondencias, repeticiones internas (II y III).
  - Reglas de segmentación de texto, transformación y filtrado de elementos textuales (II y III).
10. **Gestión de proyectos, usuarios y flujo de trabajo.**
- Gestión de proyectos (III).

## **PROFESORES PARTICIPANTES**

- Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana (responsable)
- Jesús Torres del Rey
- M<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán
- Fernando Toda Iglesia
- Joaquín García Palacios

Salamanca, a 28 de junio de 2012

Fdo.: Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana  
Responsable del proyecto